



CANADIAN
EVALUATION
SOCIETY

LA SOCIÉTÉ
CANADIENNE
D'ÉVALUATION

Contents / Matières

21 • 3 Special Issue 2006 Édition spéciale

Crossing Borders / Crossing Boundaries Franchir les frontières, repousser les limites

Editors' Remarks / Un mot des rédacteurs

J. Bradley Cousins & Christian Dagenais v

ARTICLES

Evaluation Practice in Canada: Results of a National Survey

Benoît Gauthier, Shelley Borys, Natalie Kishchuk,
& Simon Roy 1

THEMATIC SEGMENT: Growing Evaluation: Are We Missing the Boat? / SEGMENT THÉMATIQUE: Cultiver l'évaluation : manquons-nous le bateau ?

Guest Editor / Rédacteur invité: John Mayne

Guest Editor's Introduction

John Mayne 43

Will Evaluation Prosper in the Future?

James C. McDavid & Irene Huse 47

Evaluation Can Cross the Boundaries: The Case of Transport Canada

Gail Young 73

Studies Are Not Enough: The Necessary Transformation of Evaluation

John Mayne & Ray C. Rist 93

The Role of Culture and the Future of the Evaluation Function: Considerations and Key Questions

Terry Hunt 121

SEGMENT THÉMATIQUE : Programmes communautaires et innovations méthodologiques : participation, accompagnement, et empowerment / THEMATIC SEGMENT: Community Programs and Methodological Innovations: Participation, Coaching, and Empowerment

Rédacteur invité / Guest Editor : Valéry Ridde

Introduction du rédacteur invité

Valéry Ridde	133
L'animation de groupe : une pratique à redécouvrir afin de développer le pouvoir d'agir des individus!	
Sonia Racine en collaboration avec Richard Leroux	137
Former des intervenants pour intervenir en faveur du renforcement du pouvoir d'agir	
Martine Bernier, Marcel Arteau, & Mireille Trudelle	163
Un outil d'évaluation de l'empowerment : une tentative en Haïti	
Valéry Ridde & Ludovic Queuille.....	173
Le développement du pouvoir d'agir (empowerment) appliqué à une expérience d'insertion par l'économique : suggestion d'indicateurs d'évaluation	
Marcel Arteau & Lorraine Gaudreau.....	181
Porter et gérer une action transformatrice : quelques outils de discernement pour quand on est dans ça avec d'autres	
Vivian Labrie	191
Collectif pour un Québec sans pauvreté : Un processus d'évaluation continue des « fruits » obtenus et des « chemins » parcourus	
Marie-Anne Paradis-Pelletier & Evelyne Pedneault	219
Du carré à la spirale : réflexions sur quelques années de participation du comité AVEC du Collectif pour un Québec sans pauvreté	
Michel O'Neill & Sophie Dupéré	227
Le Magicien du temps : approche participative axée sur le développement d'un projet et l'utilisation des résultats d'une évaluation	
Valéry Ridde, François Baril, Hélène Johnson, & Maxime Poulin	235
Les dispositifs de la participation aux étapes stratégiques de l'évaluation	
Angèle Bilodeau, Denis Allard, Sylvie Gendron, & Louise Potvin	257
Synthèse / Summary : Empowerment et evaluation : Quelques réflexions	
Astride Brouselle.....	283
Peer Reviewers / Examineurs de manuscrits	291
Instructions to Authors	294
Instructions aux auteurs	296

Editorial Board / Comité de rédaction

**Editor-in-chief /
Rédacteur en chef**

J. Bradley Cousins, Ph.D.
Professor, Faculty of Education
University of Ottawa,
145 Jean-Jacques Lussier
Ottawa, ON P3E 2C6
(613) 562-5800 ext. 4036
<cjpe@uottawa.ca>

**Associate Editor /
Rédacteur associé
francophone**

Christian Dagenais, Ph.D.
Professeur, Département de psychologie
Université de Montréal
C.P. 6128 succ. Centre-ville
Montréal, QC H3C 3J7
(514) 343-5789
<christian.dagenais@umontreal.ca>

**Book Review Editor /
Rédactrice, Comptes
rendus de livres**

Isabelle Bourgeois
Program Evaluation Officer
Natural Sciences and Engineering Research
Council
350 Albert Street
Ottawa, ON K1A 1H5
<isabelle@storm.ca>

**Editorial Assistant /
Adjointe à la
rédaction**

Courtney Amo
Performance and Evaluation Officer, Social
Sciences and Humanities Research Council
350 Albert Street
Ottawa, ON K1P 6G4
<cjpe1@uottawa.ca>

EDITORIAL BOARD / COMITÉ DE RÉDACTION

Denis Allard

Direction de la santé publique, Montréal

Tim Aubry

School of Psychology, University of Ottawa

Ilsa N. Blidner

Consultant, Toronto

Paul Brandon

College of Education, University of Hawaii

Natalie Dubois

École nationale d'administration publique,
Montréal

Sarah Dufour

Centre de recherche CRISE, Université du Québec
à Montréal

Paul Favaro	Peel District School Board, Mississauga
Swee Goh	School of Management, University of Ottawa
Christophe Kellerhals	Secrétaire permanent de la Commission externe d'évaluation des politiques publiques, Genève
Barry Leighton	Office of the Auditor General, Ottawa
Charles Lusthaus	Faculty of Education, McGill University
John Mayne	Office of the Auditor General, Ottawa
Jim McDavid	School of Public Administration, University of Victoria
Céline Mercier	Centre de Réadaptation Lisette Dupras, Lachine
Anita Myers	Department of Health Studies, University of Waterloo
Michael Obrecht	Canadian Institute for Health Research, Ottawa
John Owen	Centre for Programme Evaluation, University of Melbourne
Don Pierson	Consultant, Toronto
Raymond W. Pong	Centre for Rural and Northern Health Research, Laurentian University
Lucie Richard	Faculté des sciences infirmières, Université de Montréal
Valéry Ridde	Faculté de médecine, Université Laval
Ray C. Rist	The World Bank, Washington, D.C.
Mark Seasons	School of Planning, University of Waterloo
Robert Segsworth	Department of Political Science, Laurentian University
Jackie D. Seippert	Faculty of Social Work, University of Calgary
Lyn Shulha	Faculty of Education, Queen's University
Souraya Sidani	Faculty of Nursing, University of Toronto
Nick L. Smith	School of Education, Syracuse University
Rosalie Torres	Developmental Studies Center, Oakland, CA, USA
Neill Ustick	School of Education, Australian Catholic University, Canberra
Kenneth F. Watson	Consultant, Ottawa
Sue Weinstein	Consultant, Toronto

SPECIAL EDITION / ÉDITION SPÉCIALE
CROSSING BORDERS / CROSSING BOUNDARIES

EDITORS' REMARKS

In October 2005, one of us (Cousins) had the distinct pleasure of serving as co-program chair with Michael Patton for “Crossing Borders, Crossing Boundaries,” the joint meeting of the Canadian Evaluation Society and the American Evaluation Association. With 2,400 delegates, this meeting in Toronto turns out to have been the single largest evaluation conference ever held.

Cousins and Patton saw the conference theme as an opportunity to dialogue with evaluation colleagues from around the world and as an invitation to reflect on our emergent global community of practice. It was an occasion to examine our larger societal responsibilities as evaluators and to delve deeply into the diverse and complex challenges of twenty-first century evaluation practices, methods, models, theories, and contexts.

The conference included two thematic strands: one aligned directly with the conference theme; the other, dubbed the “Canadian Strand,” targeting issues of practice and theory of particular interest to members of the Canadian evaluation community. Brad Cousins and Jim Cullen were instrumental in attracting and coordinating the English and French Language Canadian Strand sessions, respectively. Christian Dagenais played an important role in helping to engage our French-language colleagues for the conference.

We are very pleased to present some of the fruits of all this hard work. We dedicate this special issue of the *Journal* to the Crossing Boundaries, Crossing Borders joint meeting. The issue contains elements arising from three of the Canadian Strand sessions at the conference. First, Benoît Gauthier and colleagues present the results of a pan-Canadian survey of members of the Canadian evaluation community. In their inquiry they attempt to profile the current status of evaluation in Canada. Their data shed light on topics ranging from entry into the field, to job satisfaction, to attitudes toward the prospect of professional certification. The piece is quite timely given current initiatives undertaken by the CES National Council to learn more about the prospects and potential challenges of professional credentialing. For our readers' convenience, although this substantial

research report is presented in English, an extended French-language summary appears in the appendix.

Second, a set of contributions comes from another Canadian Strand session led by John Mayne. Out of that session, John, serving as guest editor, has compiled a set of articles on the theme of performance measurement and results-based management. At the crux of this thematic segment is the relationship of evaluation to performance measurement. Some would argue that evaluation is well positioned to contribute to the growth and use of performance measurement. Yet boundaries exist, and Mayne asks the question, "Are we missing the boat?" The thematic segment consists of three articles from three distinct perspectives and concludes with a set of discussant remarks by Terry Hunt of the Centre of Excellence for Evaluation, Treasury Board of Canada.

A second thematic segment on innovative methodologies in evaluating community programs is presented by guest editor Valéry Ridde. Several of the articles in this collection were presented within the Canadian Strand at the conference, yet Ridde takes us beyond that meeting by recruiting other contributions that extend the scope and reach of inquiry into the topic. The articles draw extensively from evaluation practice in the community sector in Canada and beyond and situate methodological innovation among three main conceptual themes: *participation*, *coaching*, and *empowerment*. The section concludes with an excellent integration and reflection by Astrid Brouselle.

The thematic segment by Ridde and colleagues represents the first ever French-language thematic segment to be published in the *Journal*. We are proud to provide the opportunity for all of our colleagues to compile important articles into a coherent theme contribution and look forward to continuing in this vein in future issues. If you have an idea for a thematic segment or special issue, please do not hesitate to contact us. Meanwhile, may all your border and boundary crossings be enlightening and enjoyable.

J. Bradley Cousins, Ottawa
Christian Dagenais, Montréal
December 2006

ÉDITION SPÉCIALE FRANCHIR LES FRONTIÈRES, REPOUSSER LES LIMITES

MOT DES RÉDACTEURS

En octobre 2005, l'un d'entre nous (J. Bradley Cousins) a eu le grand bonheur de coprésider, avec Michael Patton, le programme du congrès *Franchir les frontières, repousser les limites* organisé conjointement par la Société canadienne d'évaluation et l'American Evaluation Association. La participation de 2 400 délégués a fait de cet événement tenu à Toronto le plus grand congrès jamais organisé sur l'évaluation.

Cousins et Patton ont vu dans le thème du congrès une possibilité de dialogue entre collègues évaluateurs du monde entier, ainsi qu'une invitation à réfléchir sur notre milieu de pratique en émergence à l'échelle mondiale. En outre, le congrès s'est révélé une occasion d'examiner, nos responsabilités sociales en tant qu'évaluateurs et d'approfondir les défis divers et complexes qui affecteront les pratiques, les méthodes, les modèles, les théories et les contextes de l'évaluation au XXI^e siècle.

Le congrès comportait deux volets thématiques. Le premier s'inspirait directement du thème du congrès; le second intitulé « volet canadien », s'inspirait aussi du thème et ciblait certains aspects pratiques et théoriques d'intérêt particulier pour les membres du milieu canadien de l'évaluation. Brad Cousins et Jim Cullen ont joué un rôle essentiel dans l'élaboration et la coordination des séances en anglais et en français du volet canadien. Christian Dagenais a joué un rôle important, en participant au recrutement de nos collègues francophones en prévision du congrès.

Nous sommes très heureux de présenter une partie des fruits de tout ce dur travail. Nous consacrons la présente édition spéciale de la revue au congrès conjoint *Franchir les frontières, repousser les limites*. Ce numéro contient des éléments fondés sur trois séances présentées dans le cadre du volet canadien du congrès. Premièrement, Benoît Gauthier et ses collègues présentent les résultats d'un sondage pan-canadien mené auprès des membres de la collectivité canadienne de l'évaluation. Grâce à leur sondage, ils ont tenté de dresser un profil de la situation actuelle de l'évaluation au Canada. Les résultats du sondage font la lumière sur divers sujets, allant du début de carrière dans le domaine de l'évaluation et de la satisfaction professionnelle, en passant par les attitudes face à l'éventualité d'une agrégation professionnelle. Ce document est publié à un moment opportun, étant donné les mesures prises par le Conseil national de la SCE

pour mieux s'informer sur les perspectives et les défis potentiels de la professionnalisation de la discipline. Bien que ce volumineux rapport de recherche ait d'abord été rédigé en anglais, un résumé complet en français est présenté dans l'annexe, pour en faciliter la lecture.

Deuxièmement, un ensemble d'articles rédigés en collaboration spéciale découle d'une autre séance animée par John Mayne dans le cadre du volet canadien. En se basant sur cette séance, notre collaborateur a compilé une série d'articles sur les thèmes de la mesure du rendement et de la gestion fondée sur les résultats. Le lien entre l'évaluation et la mesure du rendement se trouve au cœur de ce segment thématique. Certains prétendent que l'évaluation peut réellement contribuer à la croissance et à l'usage de la mesure du rendement. Parce qu'il existe des limites à ces réalisations, John Mayne se demande : « Sommes-nous en train de manquer le bateau? ». Ce segment thématique se compose de trois articles adoptant trois perspectives distinctes sur la question. Il se termine par une série de commentaires analytiques formulés par Terry Hunt, du Centre d'excellence en évaluation, rattaché au Conseil du Trésor du Canada.

Troisièmement, une collaboration spéciale de Valéry Ridde présente un deuxième segment thématique sur les méthodologies novatrices d'évaluation des programmes communautaires. Plusieurs des articles de cette collection ont fait l'objet d'un exposé présenté dans le cadre du volet canadien du congrès. Toutefois, Valéry Ridde a recruté d'autres collaborateurs afin d'étendre la portée du sujet et d'en approfondir l'analyse. Les articles s'inspirent largement de la pratique de l'évaluation dans le milieu communautaire, tant au Canada qu'à l'étranger. Ils situent l'innovation méthodologique par rapport à trois thèmes conceptuels fondamentaux : *la participation, l'accompagnement, et l'empowerment*. Ce segment se termine par une excellente synthèse et les réflexions d'Astrid Brouselle.

Le segment produit par Valéry Ridde et ses collègues représente le tout premier segment thématique de langue française publié dans la revue. Nous sommes fiers de permettre à tous nos collègues de regrouper des articles portant sur un thème pertinent et cohérent. D'ailleurs, nous souhaitons continuer d'exploiter cette avenue dans nos prochaines parutions. Si vous avez une suggestion de segment thématique ou d'édition spéciale, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Entre-temps, nous espérons que vous franchirez les frontières et que vous repousserez les limites dans la lumière et dans la joie.

J. Bradley Cousins, Ottawa
Christian Dagenais, Montréal
Décembre 2006